

**BENDROSIOS PREKIŲ TIEKIMO SĄLYGOS****GENERAL TERMS OF SUPPLY OF GOODS****Kaunas, 2022-07-04****Kaunas, 04-07--2022****1 TAIKYMO SRITIS**

1.1 Šios Bendrosios prekių tiekimo sąlygos taikomos visiems prekybiniais sandoriams, išskyrus tuos atvejus, kai Šalys raštu sudaro atskirą sutartį.

**2. PARDAVIMO SUDARYMAS****2.1 Pasiūlymas**

2.1.1. Pardavėjo pasiūlymas galioja pasiūlyme nurodytu laikotarpiu. Jei galiojimo laikotarpis nenurodytas, pasiūlymas galioja trisdešimt (30) dienų nuo pasiūlymo pateikimo dienos.

2.1.2. Pasiūlymas, prekių kainos, susijusios nuotraukos, diagramos, skaičiavimai bei kiti dokumentai, jų priedai taip pat teisės į juos išlieka Pardavėjo nuosavybe. Pirkėjas negali atskleisti pasiūlyme esančios informacijos trečiajai šaliai.

2.1.3. Jei nenurodyta kitaip, pasiūlyme pateikta kaina grindžiama pasiūlymo dieną galiojančiais valiutos keitimo kursais ir medžiagų, ypač vario ir plieno kainomis pasaulio (Londono) biržose.

Pasiūlymo kaina grindžiama kvietimu teikti pasiūlymą arba kita Pirkėjo nurodyta informacija ir kiekiais. Jei faktinis užsakymas neatitinka nurodytos informacijos arba kiekių, Pardavėjas turi teisę koreguoti pristatymą arba kainą pagal galutinius duomenis.

2.1.4. Jei Pirkėjas pateikia tik prekės kodą, be prekės aprašymo, Pardavėjas siūlo tik bazinį modelį, be papildomų opcijų ir kainų ir neprisiima jokios atsakomybės dėl prekės visų savybių atitikimo Pirkėjo poreikiams.

**2.2. Pardavimo sutartis**

2.2.1. Pardavimo pagal pasiūlymą atveju laikoma, kad pardavimas sudaromas tada, kai Pirkėjas praneša Pardavėjui priimančias pasiūlymą. Kitais atvejais laikoma, kad pardavimas sudaromas tada, kai Pardavėjas patvirtina užsakymą arba pristato prekes. Jei Pirkėjo užsakymas skiriasi nuo Pardavėjo pasiūlymo,

**1. SCOPE OF APPLICATION**

1.1. These General Conditions of Supply of Goods apply to all commercial transactions, except for cases where the Parties conclude a separate contract in writing.

**2. CONCLUSION OF A SALE****2.1. Offer**

2.1.1. The Seller's offer is valid for the period stated in the offer. If no period of validity is mentioned, the offer is valid for thirty (30) days from the date of offer.

2.1.2. The offer, product prices, related photos, diagrams, calculations and other documents, their attachments, as well as the rights to them, remain the property of the Seller. The buyer cannot disclose the information contained in the offer to a third party.

2.1.3. Unless otherwise mentioned, the price stated in the offer is based on the foreign exchange rates and prices of raw materials, especially copper and steel, on world (London) stock exchanges.

The offer price is based on the offer invitation or other information and quantities provided by the Buyer. If the actual order does not correspond to the information or quantities given, the Seller has the right to adjust the delivery or the price based on the final data.

2.1.4. If the Buyer provides only the product code, without the product description, the Seller offers only the basic model, without additional options and prices, and does not assume any responsibility for the compliance of all product features with the Buyer's needs.

**2.2. Contract of sale**

2.2.1. In sales based on an offer, a contract of sale is deemed to have been concluded when the Buyer notifies the Seller that it accepts the offer. In other cases, a sale is deemed to have been concluded when the Seller has confirmed the order or delivered the goods. In the event that the Buyer's order differs from

laikoma, kad pardavimo sutartis sudaryta vadovaujantis pasiūlymo sąlygomis, nebent Pardavėjas kitaip patvirtino raštu. Pirkėjas atsako už užsakymo patvirtinimo tikslumo patikrinimą.

Pardavėjas turi teisę atidėti pardavimo vykdymą, jei Pirkėjas neapmoka sąskaitų faktūrų suėjus jų mokėjimo terminui.

the Seller's offer, a contract of sale is deemed to have been concluded on the terms of the offer unless the Seller has confirmed otherwise in writing. It is the Buyer's responsibility to check the accuracy of the order confirmation.

The Seller has a right to delay to fulfill the sale if the Buyer has unpaid expired invoices.

### **3. PARDAVĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI**

#### **3.1. Pristatymo laikotarpis**

3.1.1. Jei nesusitariama kitaip, pristatymo laikotarpis prasideda vėliausią iš toliau nurodytų datų

- a) pardavimo sutarties sudarymo dieną;
- b) dieną, kai Pardavėjas gauna institucijų patvirtinimą, jei toks patvirtinimas reikalingas pardavimui;
- c) bet kokio sutarto užstato arba avanso pateikimo dieną;
- d) dieną, kai Pirkėjas pateikia pristatymui būtina informaciją.

#### **3.2. Pristatymo sąlygos**

3.2.1. Jei nesusitarta kitaip, pristatymo sąlygos yra ExW Kaunas, Incoterms 2010 sąlygomis.

Jei pristatymo sąlygose nesusitarta kitaip, prekės paimamos iš Pardavėjo sandėlio sutartą dieną ir laiku arba, jei laikas nebuvo nurodytas, per protinę terminą. Iškilus ginčams, Pirkėją įpareigoja Pirkėjo atstovo parašas sąskaitoje faktūroje, kuriuo patvirtinamas Prekių paėmimas iš Pardavėjo.

Jei Pirkėjas įgalioja trečiąją šalį priimti Prekes ir pasirašyti sąskaitą faktūrą, trečioji šalis turi pateikti raštišką įgaliojimą, kuriuo patvirtinama jos teisė priimti Prekes Pirkėjo vardu.

#### **3.3. Atsakomybė už riziką**

3.3.1. Jei nenurodyta kitaip, Pirkėjas prisiima atsakomybę už riziką, susijusią su prekėmis už prekių pristatymą Pirkėjui arba nepriklausomam vežėjui momento, vadovaujantis pirkimo sutartimi. Jei prekės nepristatomos nurodytu metu dėl Pirkėjo kaltės arba bet kurios kitos priežasties, už kurią atsako Pirkėjas, Pirkėjas prisiima atsakomybę už riziką, susijusią su

### **3. SELLER'S OBLIGATIONS**

#### **3.1. Period of delivery**

3.1.1. Unless otherwise agreed, the period of delivery commences on whichever is the latest of the dates listed below

- a) the date on which the contract of sale is concluded;
- b) the date on which the Seller receives the approval of the authorities, should this approval be required for the sale;
- c) the date of provision of any agreed deposit or advance payment;
- d) the date of provision on the part of the Buyer of information necessary for delivery.

#### **3.2. Terms of delivery**

3.2.1. Unless otherwise agreed, delivery term is Ex Work (ExW) Kaunas, Incoterms 2010.

Unless otherwise agreed by a delivery clause, the goods are collectible at the Seller's warehouse on a date or at a time agreed, or if no time has been specified, within reasonable time. In the event of any later disputes, the signature of the Buyer's representative on the invoice, confirming the receipt of Goods, shall be binding on the Buyer.

If the Buyer authorises a third party to receive the Goods and sign the invoice, the third party shall produce a written power of attorney proving his or her right to receive the Goods on behalf of the Buyer.

#### **3.3. Liability for risk**

3.3.1. Unless otherwise provided, the Buyer assumes liability for risk of the goods once the goods have been delivered to the Buyer or to an independent carrier for delivery in accordance with the contract of sale. Should the goods not be delivered at the agreed time due to a fault of the Buyer or any reason for which the Buyer is responsible, the Buyer assumes liability for risk of the

prekėmis, nuo to momento, kai Pardavėjas įvykdo savo įsipareigojimus pateikti prekes pristatymui vadovaujantis pardavimo sutarties sąlygomis.

### 3.4. Garantija

3.4.1. Jei nesusitariama kitaip, galioja prekių gamintojo pateikta garantija.

### 3.5. Prekių savybės

3.5.1. Pardavėjas atsako už prekių kokybę ir kitas jų savybes tik pagal aiškiai pardavimo sutartyje Pardavėjo pateiktą informaciją.

### 3.6. Vėlavimas

3.6.1. Pardavėjas, sužinojęs apie vėlavimą, privalo nedelsiant apie tai pranešti Pirkėjui, nurodydamas tokio vėlavimo priežastį ir naują tikėtino pristatymo datą. Jei gamintojas arba tiekėjas, iš kurio Pardavėjas įsigyja prekes, neįvykdo savo susitarimo ir dėl to vėluoja pristatyti prekes Pardavėjui, Pardavėjas nėra įpareigotas atlyginti Pirkėjui nuostolius, kuriuos jis gali dėl to patirti.

3.6.2. Net jei prekės nėra pristatomos arba pristatomos per vėlai dėl priežasčių, nesusijusių su Pirkėju arba dėl aplinkybių, už kurias Pirkėjas neatsako, Pirkėjas neturi teisės reikalauti pristatymo, jei pasikeitė aplinkybės, kurios iš esmės keičia sutartinių įsipareigojimų santykį, lyginant su tuo, kaip susitarta iš pradžių.

3.6.3. Jei vėluojama pristatyti dėl Pardavėjo aplaidumo, Pirkėjas turi teisę reikalauti kompensacijos už akivaizdžius tiesioginius nuostolius. Jei nesusitarta kitaip, kompensacija negali viršyti 0,5 proc. vėluojamų pristatyti prekių vertės už kiekvieną visą vėluojamą pristatyti savaitę nuo pristatymo dienos. Maksimali kompensacijos suma bet kuriuo atveju negali viršyti 5 proc. vėluojamų pristatyti prekių vertės.

### 3.7. Netiesioginiai nuostoliai

3.7.1. Pardavėjas neįsipareigoja kompensuoti jokių netiesioginių nuostolių, tokių kaip kaštai, susiję su grąžinimo išlaidomis, gamybos nuostoliai, negautas pelnas ar kiti iš to išplaukiantys ekonominiai nuostoliai, kuriuos Pirkėjas patiria dėl pavėluoto arba netinkamo prekių pristatymo

goods once the Seller has fulfilled its obligations to enable delivery in accordance with the terms of the contract of sale.

### 3.4. Guarantee

3.4.1. Unless otherwise agreed, the guarantee provided by the manufacturer of the goods shall apply.

### 3.5. Properties of the goods

3.5.1. The seller is liable for the quality and other properties of the goods only in accordance with the information given by the Seller expressly in the contract of sale referred to.

### 3.6. Delay

3.6.1. Immediately upon being informed of a delay, the Seller must notify the Buyer thereof, stating the reason for the delay and a new date on which delivery can be expected. If the manufacturer or person from whom the Seller acquires the goods fails to fulfill its agreement, thus resulting in a delay in delivery to the Seller, the Seller is not obliged to compensate the Buyer for any loss that may be incurred as a result.

3.6.2. Even if the goods are not delivered or are delivered too late for reasons not owing to the Buyer or due to any circumstances for which the Buyer is not responsible, the Buyer is not entitled to request delivery if there has been a change in circumstances that materially alters the relation between the contractual responsibilities as originally agreed.

3.6.3. If a delay owing to the negligence of the Seller should occur, the Buyer is entitled to claim compensation for demonstrable direct damages. Unless otherwise agreed, the compensation shall not exceed 0.5 per cent of the value of the delayed goods for each full week of delay subsequent to the delivery date. The maximum amount of compensation, however, is 5 per cent of the value of the delayed goods.

### 3.7 Indirect loss

3.7.1. The Seller is not liable to compensate for any indirect losses such as product recall costs, production loss, loss of profit or other consequential economic loss sustained by the Buyer as a result of delay or faulty delivery.

**4. PIRKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI****4.1. Pirkimo kaina**

4.1.1. Nepaisant to, kas nurodyta šiose sąlygose, Pardavėjas turi teisę keisti pirkimo kainą pagal šių Bendrųjų pardavimo sąlygų 4.3 punkto sąlygas. Jei kitaip dėl kainos nebuvo susitarta, pirkimo kaina laikoma teisinga Pardavėjo prašoma kaina.

4.1.2. Prekių kainos skelbiamos Pardavėjo elektroninėje parduotuvėje nėra galutinės. Jos priklauso nuo daugelio faktorių, kurių operatyviai nėra galimybės įvertinti ir atnaujinti elektroninėje parduotuvėje. Elektroninėje parduotuvėje nurodytos kainos negali būti pagrindas pirkimo sutarčiai sudaryti.

Pagrindas sutarčiai sudaryti yra Pardavėjo komercinis pasiūlymas, su pasiūlymo registracijos numeriu.

**4.2. Mokėjimo terminai**

4.2.1. Mokėjimo už pateiktas prekes terminai priklauso nuo daugelio faktorių, tokių kaip atsiskaitymo rizika, bendradarbiavimo istorija, atsiskaitymo terminų laikymasis ir t.t. ir kiekvienu atveju derinami individualiai.

4.2.2. Jei nesusitarta kitaip už prekes Pirkėjas apmoka per 14 kalendorinių dienų.

Konkretni mokėjimo data nurodoma sąskaitoje faktūroje.

4.2.3. Jei už pateiktas prekes Pirkėjas nesumoka iki nurodytos datos ne dėl Pardavėjo kaltės, Pardavėjas turi teisę atidėti tolesnius pristatymus iki tol, kol bus sumokėta visos mokėtinos sumos pagal pateiktas sąskaitas faktūras arba suteiktas priimtinas užstatas. Pardavėjas taip pat turi teisę atidėti pristatymus, jei Pirkėjas praneša arba kitaip tampa akivaizdu, kad Pirkėjas smarkiai vėluos apmokėti. Pirkėjas neturi teisės teikti pretenzijų už tokių atidėtų pristatymų kompensavimą.

**4.3. Pirkimo kainos koregavimas**

4.3.1. Pardavėjas pasilieka teisę koreguoti prekių kainą pasikeitus užsienio valiutos keitimo kursams, importo mokesčiams ar kitiems nuo tiekėjo nepriklausantiems mokesčiams, pagal viešąją teisę taikomiems mokesčiams ir kitoms rinkliavoms, kol Pirkėjas atlieka mokėjimą.

4.3.2. Pasikeitus užsienio valiutos keitimo kursams, kurie turi įtakos pirkimo kainai, Pardavėjas turi teisę koreguoti euru išreikštą kainą proporcingai keitimo

**4. BUYER'S OBLIGATIONS****4.1. Purchase price**

4.1.1. Notwithstanding this, the Seller is entitled to adjust the purchase price in accordance with the terms and conditions of point 4.3 of these General Conditions of Sale. Unless the price has been otherwise agreed on, the purchase price is the fair price charged by the Seller.

4.1.2. Product prices published in the Seller's online store are not final. They depend on many factors, which cannot be promptly evaluated and updated in the online store. The prices indicated in the electronic store cannot be the basis for concluding a purchase contract.

The basis for concluding the contract is the Seller's commercial offer, with the offer registration number.

**4.2. Terms of payment**

4.2.1. The terms of payment for the delivered goods depend on many factors, such as the risk of settlement, history of cooperation, compliance with settlement terms, etc. and are adjusted individually in each case.

4.2.1. Unless otherwise agreed, the Buyer pays for the goods within 14 calendar days.

The specific payment date is indicated on the invoice.

4.2.2. Should the purchase price not be paid by the deadline for reasons not owing to the Seller, the Seller is entitled to delay further deliveries until such time as outstanding invoices have been paid or an acceptable deposit has been provided. The Seller is also entitled to refrain from deliveries if the Buyer has notified, or it is otherwise evident, that the Buyer's payment will be seriously delayed. The Buyer is not entitled to present claims for compensation for such delays.

**4.3. Adjustment of the purchase price**

4.3.1. The Seller reserves all rights to adjust the purchase price should foreign exchange rates, import levies or other charges independent of the supplier, taxes or other fees under public law, change before the Buyer makes payment.

4.3.2. In the event of foreign exchange rates affecting the purchase price, the Seller is entitled to adjust the eurodenominated price on a pro rata basis to the change

kurso pokyčiui tai kainos daliai, kurios Pardavėjas negavo bent prieš vieną darbo dieną iki pasikeitimo dienos. Šiame kontekste darbo diena reiškia dieną, kurią vietos bankai parduoda užsienio valiutą. Pasikeitus užsienio valiutos keitimo kursui, mokėjimo dieną taikomas keitimo kursas lyginamas su pasiūlymo dieną galiojusių keitimo kursu. Jei šalis susitarė taikyti kitokį keitimo kursą po pasiūlymo dienos, toks kursas naudojamas vietoje pasiūlymo dieną galiojusio keitimo kurso. Jei užsienio valiutos keitimo kursai pasikeičia po sąskaitos faktūros apmokėjimo termino suėjimo, o visa pirkimo kaina nebuvo sumokėta, minimali kaina eurais nustatoma pagal termino suėjimo dieną galiojusį keitimo kursą

4.3.3. Pasikeitus gamintojų kainoms proporcingai kainų pasikeitimui.

4.3.4. Pasikeitus prekių pristatymo išlaidoms, kai gamintojas pasilieka teisę keisti prekių kainas ir pristatymo sąlygas

#### 4.4 . Delspinigiai

4.4.1. Jei vėluojama apmokėti, delspinigiai mokami nuo apmokėjimo termino suėjimo dienos už visą vėlavimo terminą pagal Pardavėjo taikomą delspinigių normą.

Pardavėjas taip pat turi teisę reikalauti pagrįsto dydžio išieškojimo išlaidų

#### 4.5. Uždelstas pristatymas dėl Pirkėjo kaltės

4.5.1. Jei Pardavėjas turi atidėti pristatymą dėl Pirkėjo kaltės, Pardavėjas turi teisę išrašyti sąskaitą faktūrą už prekes pagal pradinę pristatymo datą ir turi teisę gauti kompensaciją pagal 4.4 punktą už vėlavimo laikotarpį. Pardavėjas taip pat turi teisę gauti kompensaciją už kitas išlaidas, tokias kaip užsienio valiutos keitimo kurso nuostoliai, prekių saugojimo nuostoliai ir bet kokia žala, atsiradusi dėl prekių tapimo nebevertajomis.

#### 4.6. Užstatas

4.6.1. Jei susitariama dėl užstato teikimo, jis turi būti sumokamas prieš pradėdant prekių pristatymą. Netgi po to Pardavėjas turi teisę reikalauti užstato už pirkimo kainos sumokėjimą, jei atsiranda svarbi priežastis manyti, kad Pirkėjas nesumokės visos arba dalies pirkimo kainos

in exchange rates in respect of the part of the price that the Seller has not received by at least one business day prior to the date on which the change occurred. In this context, business day means a day on which locally operating banks sell foreign currency.

In the event of a change in the foreign exchange rate, the exchange rate applicable as at the date of payment is to be compared with that which was applicable as the date of offer. If the parties have agreed to apply a different exchange rate after the date of offer, this is to be used instead of the rate that was applicable on the date of offer. If the foreign exchange rate changes after the date of maturity of the invoice and the purchase price has not been paid in full, the minimum price in euros is determined according to the exchange rate at the maturity date.

4.3.3. If the prices of the producers change in proportion to the price change.

4.3.4. In the event of a change in the cost of delivery, the manufacturer reserves the right to change prices and delivery conditions

#### 4.4. Penalty interest on arrears

4.4.1. Should payment be delayed, compensation is payable for the period of delay in accordance with the interest rate applied by the Seller at any given time and is effective from the maturity date.

The Seller is also entitled to charge reasonable collection costs.

#### 4.5. Delayed delivery owing to the Buyer

4.5.1. Should the Seller have to postpone delivery for reasons owing to the Buyer, the Seller has the right to invoice for the goods according to the original delivery date and is also entitled to compensation in accordance with point 4.4 above for the period of delay. The Seller is also entitled to compensation for other costs such as foreign exchange rate losses, storage costs and any loss resulting from the goods becoming obsolete.

#### 4.6. Deposit

4.6.1. Should it be agreed that a deposit is to be provided, this must be given before delivery of the goods commences. Even after this, the Seller is entitled to require a deposit to be made for payment of the purchase price if there is serious reason to assume that the Buyer will default on all or part of the purchase price

#### 4.7. Skundai ir neatitikimų ištaisymas

4.7.1. Jei pristatytos prekės iš dalies neatitinka, Pirkėjas turi apie tai raštu pranešti Pardavėjui nedelsiant, tačiau ne vėliau kaip per septynias (7) darbo dienas nuo pristatymo dienos. Pardavėjas turi teisę pirmiausia arba ištaisyti neatitikimą, arba pateikti naujas prekes. Pirkėjas neturi teisės reikalauti naujo pristatymo, jei pasikeitė aplinkybės, kurios iš esmės keičia sutartinių įsipareigojimų santykį, lyginant su tuo, kaip susitarta iš pradžių.

4.7.2. Pirkėjas atsako už pristatymo tikslumo ir pristatytų prekių kokybės patikrinimą prekių priėmimo metu.

#### 4.7 Complaints and rectification of nonconformities

4.7.1. If delivery does not conform in part, the Buyer must notify the Seller of this in writing immediately, but not later than seven (7) business days from the date of delivery. The Seller is entitled firstly to either rectify the nonconformity or to supply new goods. The Buyer is not entitled to require a new delivery if there has been a change in circumstances that materially alters the relation between the contractual obligations originally agreed.

4.7.2. It is the buyer's responsibility to check the accuracy of the delivery and the quality of the delivered products when receiving the goods.

### 5. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

#### 5.1. Pirkėjo teisė nutraukti sutartį

5.1.1. Jei Pardavėjo pristatytos prekės iš esmės skiriasi nuo to, kaip susitarta, ir, nepaisant raštiškų Pirkėjo pastabų, toks neatitikimas neištaisomas arba naujos prekės nepristatomos per protingą laikotarpį vadovaujantis sutartimi.

5.1.2. Jei prekės pagal sutartį buvo pagamintos arba įsigytos specialiai Pirkėjui pagal Pirkėjo pageidavimus ir nurodymus ir Pardavėjas negali panaudoti prekių jokių kitu būdu, nepatirdamas didelių nuostolių, Pirkėjas gali nutraukti sutartį dėl vėlavimo dėl Pardavėjo kaltės tik tokiu atveju, jei dėl tokio vėlavimo Pirkėjas iš esmės nepasiekia sutarties tikslo.

#### 5.2. Pardavėjo teisė nutraukti sutartį

5.2.1. Jei Pirkėjas nesumoka per sutartą mokėjimo laikotarpį dėl priežasčių, kilusių ne dėl Pardavėjo kaltės, Pardavėjas turi teisę nutraukti sutartį arba jos dalį, taikomą Pirkėjo dar negautoms prekėms, jei mokėjimo vėlavimas yra esminis. Pardavėjas taip pat turi teisę nutraukti sutartį, jei Pirkėjas pranešė arba kitaip tampa aišku, kad Pirkėjas smarkiai vėluos apmokėti.

5.2.2. Pardavėjas turi teisę nutraukti sutartį, jei Pirkėjas nepripasideda prie sutarties vykdymo kaip susitarta arba kitaip, kaip būtų galima pagrįstai tikėtis, per Pardavėjo nustatytą laiką.

5.2.3. Pardavėjas turi teisę nutraukti sutartį be jokios

### 5. TERMINATION OF THE CONTRACT

#### 5.1 Right of the Buyer to terminate the contract

5.1.1. If the delivery by the Seller differs essentially from that agreed and, notwithstanding the Buyer's written comments, the non-conformity is not rectified or new goods in keeping with the contract are not delivered within a reasonable time.

5.1.2. If the goods that are the subject of the contract have been produced or acquired especially for the Buyer in accordance with the Buyer's wishes and instructions, and the Seller is unable to use the goods in any other way without considerable loss, the Buyer may terminate the contract because of delay owing to the Seller only in the event that such delay results in the Buyer's essential failure to achieve the purpose of the contract.

#### 5.2. Right of the Seller to terminate the contract

5.2.1. Should the Buyer fail to pay within the agreed period for payment for reasons not owing to the Seller, the Seller is entitled to terminate the contract or the part thereof that applies to goods not yet received by the Buyer in case the delay in payment is substantial. The Seller is also entitled to terminate the contract if the Buyer has notified, or it is otherwise evident, that the Buyer's payment will be seriously delayed.

5.2.2. Furthermore, the Seller is also entitled to terminate the contract if the Buyer fails to contribute to the fulfillment of the contract as agreed or otherwise as could reasonably be expected and within the deadline imposed by the Seller.

5.2.3. The Seller is also entitled to terminate the



atsakomybės kompensuoti Pirkėjui nuostolius, jei importuoti prekes tampa neįmanoma, neįpraktiška arba gerokai brangiau nei Pardavėjas pradžioje tikėjosi dėl tarptautinių Lietuvai taikomų susitarimų arba kitų importo apribojimų arba teisės aktų ar veiksmų, kuriuos taiko Lietuvos institucijos (įskaitant, tačiau neapsiribojant, importo kvotomis ir apribojimais arba padidėjusiais maito mokesčiais).

### 5.3. Nenugalimos jėgos aplinkybės

5.3.1. Pardavėjas neprivalo vykdyti sutarties, jei negali pristatyti prekių ar jų dalies dėl bet kokių gamtinių kliūčių, gaisro, mechaninio gedimo ar panašaus sutrikimo, streiko, lokauto, epidemijos, pandemijos, karo, mobilizacijos, importo ar eksporto draudimo, transporto trūkumo, gamybos nutraukimo, eismo sutrikdymo ar panašių kliūčių, kurių Pardavėjas negali kontroliuoti. Pardavėjas taip pat neprivalo vykdyti sutarties, jei rizika ir galimi nuostoliai būtų didesni, lyginant su Pardavėjo gautina nauda.

5.3.2. Pardavėjas neprivalo kompensuoti Pirkėjui jokių nuostolių, atsiradusių dėl sutarties pagal 5,3. nevykdymo.

## 6. ATSAKOMYBĖ UŽ PREKĖMIS PADARYTĄ ŽALĄ

6.1. Pardavėjas neatsako už žalą, kurią sukėlė vartotojas, jungiantis prekes arba naudojantis prekes bet kuriuo kitu būdu, nei pagal jų paskirtį, taip pat už žalą, kurią sukėlė Pirkėjo nurodytos medžiagos ar gaminio dizainas arba Pirkėjo nustatyti darbo arba gamybos procesai.

6.2. Pardavėjo atsakomybė už tiesioginę žalą ribojama Pirkėjo sumokėta pirkimo kaina.

6.3. Pirkėjas atleidžia Pardavėją nuo atsakomybės tiek, kiek Pardavėjas tampa atsakingas prieš trečiąją šalį dėl žalos ar nuostolių, už kuriuos Pardavėjas nėra atsakingas Pirkėjui vadovaujantis toliau nurodytais a) ir b) punktais

6.4. Jei prekėmis disponuoja Pirkėjas, Pardavėjas nelaikomas atsakingu už bet kokią žalą

a) kilnojamam arba nekilnojamam turtui arba už tokios žalos pasekmes;

b) Pirkėjo pagamintiems gaminiams arba gaminiams,

contract, without any liability to compensate the Buyer, if importation of the goods becomes impossible, impractical or substantially more expensive than the Seller had originally assumed owing to an international agreement binding on Lithuania or to some other import restriction or legislation or actions imposed by an authority in Lithuania (including but not limited to import quotas and limitations or increased customs duties).

### 5.3. Force majeure

5.3.1. The Seller is not required to fulfill the contract if delivery of the goods or part thereof is prevented by any natural obstacle, fire, mechanical breakdown or similar malfunction, strike, lockout, epidemic, pandemic, war, mobilization, prohibition on imports or exports, lack of transport, discontinuation of production, traffic disruption or similar obstacle that is outside the Seller's control. Neither is the Seller required to fulfill the contract when this would require sacrifices by the Seller that would be unreasonable compared to the resulting benefit for the Seller.

5.3.2. The Seller is not required to compensate the Buyer for any loss resulting from failure to fulfill the contract and the Seller may also terminate the contract.

## 6. LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY THE GOODS

6.1. The Seller is not responsible for damages caused by the user connecting the goods or using the goods in any other way than their intended use nor for any damages caused by materials or product design defined by the Buyer or by the working or manufacturing processes the Buyer has determined.

6.2. The Seller's liability for direct damage is limited to the purchase price paid by the Buyer.

6.3. The Buyer will indemnify and hold the Seller harmless to the extent that the Seller incurs liability towards a third party for any damage or loss for which the Seller is not liable towards the Buyer according to clauses a) and b) below.

6.4. If the goods are in possession of the Buyer, the Seller is not liable for any damage to:

a) moveable or immovable property or the consequences of such damage;

b) products manufactured by the Buyer or products

kurių sudėtyje yra Pirkėjo pagamintas gaminys.

containing a product manufactured by the Buyer.

6.5. Atsakomybės ribojimas netaikomas Pardavėjo didelio aplaidumo atveju.

6.5. Limitation of liability does not apply in the event of gross negligence on behalf of the Seller.

6.6. Jei trečioji šalis pateikia Pirkėjui arba Pardavėjui pretenziją dėl nuostolių arba žalos, aprašytų šiuose punktuose, pretenziją gavusi Šalis turi nedelsiant apie tai pranešti kitai Šaliai.

6.6. If a claim for loss or damage as described here is raised by a third party against either the Buyer or Seller, the party receiving the claim must immediately notify the other thereof.

## **7. NUOSAVYBĖS TEISĖS PERDAVIMAS**

## **7. TRANSFER OF TITLE**

7.1. Jei nesusitarta kitaip, nuosavybės teisė į prekes perduodama Pirkėjui nuo to momento, kai Pardavėjui sumokama visa pirkimo kaina.

7.1. Unless otherwise agreed, title to the goods is transferred to the Buyer once the entire purchase price has been paid to the Seller.

## **8. PREKIŲ GRAŽINIMAS**

## **8. RETURN OF GOODS**

8.1. Parduotos kokybiškos prekės bendru atveju atgal nepriimamos.

8.1. Quality goods sold are generally not accepted back.

8.2. Dėl prekių gražinimo Pirkėjas ir Pardavėjas tariaisi atskirai.

8.2. The Buyer and the Seller discuss the return of goods separately.

Pardavėjas geranoriškai bando teigiamai išspręsti prekių gražinimą, pasiūlydamas komerciškai protingą kainą, kurią apsprendžia daugelis faktorių, tokių kaip prekės paklausa, likęs garantinis terminas, gamyklinė pakuotė ir t.t.

The seller makes a good faith effort to resolve the return of the goods by offering a commercially reasonable price, which is determined by many factors, such as the demand for the product, remaining warranty period, factory packaging, etc.

## **9. PRANEŠIMAI**

## **9. NOTICES**

9.1. Siuntėjas atsako už kitai Šaliai siunčiamų pranešimų pristatymą.

9.1. The sender is responsible for the delivery of notices sent to the other party.

## **10. GINČŲ SPRENDIMAS**

## **10. SETTLEMENT OF DISPUTES**

10.1. Pardavėjas ir Pirkėjas įsipareigoja dėti visas pastangas, siekdami išspręsti bet kokius iš sutarties kylančius ginčus, pirmiausia derybų tarp abiejų Šalių būdu. Jei nesusitariama kitaip, bet kokie ginčai, kylantys iš šios sutarties arba susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu arba galiojimu, kurių Šalys negali išspręsti derybų būdu, galutinai sprendžiami Vilniaus komercinio arbitražo teismas.

10.1. Every effort will be made to settle any disputes arising from the contract between the Seller and Buyer primarily by negotiations between the two parties.

10.2. Nepaisant to, Pardavėjas bet kuriuo metu turi teisę reikalauti bet kokių neapmokėtų skolų pagal sutartį sumokėjimo žemesnės instancijos teisme pagal Pardavėjo buveinės vietą.

10.2. Nevertheless, the Seller is entitled at all times to claim for any outstanding debts based on the contract in the lower court of the Sellers' domicile.